

Acknowledgements

This publication was made possible with the support of Citizenship and Immigration Canada (CIC).

We would also like to thank the Ontario Settlement Workers in the Schools Program, who allowed their Guide to be used as a template.

Suggestions

We welcome suggestions and comments for future editions of this Guide. Our address is:

Association for New Canadians
P.O. Box 2031, Station C
St. John's, NL
A1C 5R6
Tel: (709)722-9680

Please Note:

Although every effort has been made to ensure the accuracy, currency, and reliability of the content, the Association for New Canadians or the Department of Citizenship and Immigration Canada do not offer any guarantees in this regard.

Questions

If you have any questions about the information in this guide, call the Association for New Canadians Toll Free Settlement Information Line at **1-877-666-9650**

Key:

ANC = Association for New Canadians
SWIS = Settlement Workers in the Schools
ESL = English as a Second Language

Reconocimientos

Esta publicación se hizo realidad gracias al apoyo recibido del Ministerio de Ciudadanía e Inmigración de Canadá (Citizenship and Immigration Canada (CIC)).

Asimismo, nos gustaría agradecer al programa Trabajadores para el Asentamiento en las Escuelas de Ontario (Ontario Settlement Workers in Schools), que nos permitió usar su guía como modelo.

Sugerencias

Recibiremos con agrado las sugerencias y comentarios para futuras ediciones de esta guía. Nuestra dirección es:

Association for New Canadians
P.O. Box 2031, Station C
St. John's, NL
A1C 5R6
Tel: (709)722-9680

Advertencia:

Si bien se han tomado todas las medidas para garantizar la precisión, actualización y confiabilidad del contenido de esta publicación, la Asociación para Nuevos Canadienses (Association for New Canadians) o el Ministerio de Ciudadanía e Inmigración de Canadá (Citizenship and Immigration Canada) no ofrecen ninguna garantía en este sentido.

Preguntas

Si tiene alguna pregunta acerca de la información de esta guía, llame a la línea gratuita de información sobre asentamiento de la Asociación para Nuevos Canadienses (Association for New Canadians) al **1-877-666-9650**

Siglas:

ANC = Asociación para Nuevos Canadienses (Association for New Canadians)
SWIS = Trabajadores para el Asentamiento en las Escuelas (Settlement Workers in the Schools)
ESL = Inglés como segunda lengua (English as a Second Language)

Table of Contents

<i>Education in Newfoundland and Labrador</i>	<i>7</i>
<i>Registration.....</i>	<i>9</i>
<i>Contact Information.....</i>	<i>11</i>
<i>Student Placement</i>	<i>13</i>
<i>Multi-age Education.....</i>	<i>13</i>
<i>Kindergarten</i>	<i>13</i>
<i>Kinderstart Program</i>	<i>15</i>
<i>French Immersion Programs.....</i>	<i>15</i>
<i>ESL Classes</i>	<i>17</i>
<i>Settlement Workers in the Schools (SWIS) Program.....</i>	<i>17</i>
<i>Guidance Services</i>	<i>21</i>
<i>Anxiety</i>	<i>21</i>
<i>Special Needs</i>	<i>21</i>
<i>Medical Needs.....</i>	<i>21</i>
<i>Safe and Caring Schools.....</i>	<i>23</i>
<i>Dealing with Concerns</i>	<i>25</i>
<i>Code of Conduct.....</i>	<i>25</i>
<i>Discipline</i>	<i>25</i>
<i>Smoke Free Schools.....</i>	<i>29</i>
<i>School Council</i>	<i>29</i>
<i>Report Cards</i>	<i>29</i>
<i>Following Students' Progress Between Report Cards</i>	<i>29</i>
<i>Teachers' Meetings.....</i>	<i>31</i>
<i>School Holidays</i>	<i>31</i>
<i>Missing School or Class</i>	<i>33</i>
<i>Sick Days</i>	<i>33</i>

Índice

La educación en Terranova y Labrador	8
Inscripción	10
Información de contacto	12
Asignación de los grados	14
Educación en grupos de edades varias	14
Jardín de infantes	14
Programa Kinderstart	16
Programas de Inmersión en Francés	16
Clases de ESL	18
Programa Trabajadores para el Asentamiento en las Escuelas (Settlement Workers in the Schools (SWIS))	18
Servicios de orientación	22
Ansiedad	22
Necesidades especiales	22
Necesidades médicas	22
Escuelas seguras y comprometidas	24
Tratamiento de preocupaciones	26
Código de conducta	26
Disciplina	26
Prohibido fumar	30
Consejo Escolar	30
Boletines de calificaciones	30
Seguimiento del progreso de los alumnos entre boletines	30
Reuniones con los maestros	32
Feridos escolares	32
Ausencias	34
Ausencia por enfermedad	34

<i>Emergency School Closures/Snow Days</i>	35
<i>Holy Days and Religious Accommodation</i>	37
<i>Dress Codes and Seasonal Dress</i>	37
<i>Learning in a Canadian Classroom</i>	39
<i>Curriculum</i>	41
<i>School Supplies</i>	43
<i>Textbooks</i>	43
<i>Homework</i>	43
<i>After School/Summer Enrichment Programs for Youth</i>	45
<i>Access to Computers</i>	45
<i>Lockers</i>	45
<i>Breakfast Program</i>	47
<i>Lunch</i>	47
<i>Nutrition Policy/Healthy Eating</i>	47
<i>School Bus Transportation</i>	51
<i>City Bus Transportation</i>	51
<i>High School Graduation Requirements</i>	51
<i>Students Who Are 18 Years of Age or Older</i>	57
<i>English Language Requirements – University and College</i>	57
<i>Support Programs for ESL Students</i>	59
<i>Community Health Nursing Resources in Newfoundland and Labrador</i>	63
<i>Appendix I – School District Contact Information</i>	67
<i>Appendix II - St. John’s Schools that offer the SWIS Program</i>	75
<i>Your Child’s School Information</i>	79
<i>Your Child’s School Information</i>	81
<i>Your Home/Personal Information</i>	83
<i>Notes</i>	85

Cierre de la escuela por emergencia/nevadas fuertes.....	36
Días religiosos y adaptación a observancias religiosas.....	38
Códigos de vestimenta y vestimenta según el tiempo.....	38
Aprendizaje en un salón de clases canadiense	40
Programa de estudios	42
Útiles escolares	44
Libros de texto	44
Deberes	44
Programas de enriquecimiento después de clases y de verano para jóvenes	46
Acceso a computadoras.....	46
Armarios	46
Programa de desayuno	48
Almuerzo	48
Política de nutrición/alimentación saludable	48
Transporte en bus escolar.....	52
Trasporte en bus público.....	52
Requisitos para graduarse de la escuela secundaria.....	52
Alumnos de 18 años o más	58
Requisitos de competencia en idioma inglés – Universidad e instituciones de educación terciaria	58
Programas de apoyo para alumnos de inglés como segunda lengua (ESL).....	60
Recursos de enfermería de salud pública en Terranova y Labrador	64
Apéndice I – Información de contacto de los distritos escolares	68
Apéndice II – Escuelas en St. John’s que ofrecen el programa SWIS.....	76
Información sobre la escuela de su hijo	80
Información sobre la escuela de su hijo	82
Información personal / de su casa.....	84
Anotaciones	86

Education in Newfoundland and Labrador *

All children between the ages of 5 – 16 must attend school in Canada. Classes are held from the beginning of September until the end of June and usually run from 9:00 am in the morning until 3:00 pm in the afternoon.

There are three levels in the Canadian Public School System:

1. Elementary School – Kindergarten to Grade 6;
2. Junior High School – Grades 7 – 9; and,
3. Senior High School – Grades 10 – 12

Public schools are funded by the federal government and administered by the provincial government. **You do not have to pay to attend publicly funded schools.** There are also private schools which parents must pay for their child to attend.

All schools offer the same core programs. Some schools offer specialized programs such as English as a Second Language (ESL) or Co-operative Education.

The Public School System is divided into five (5) districts. Four (4) of the districts are English-speaking and one (1) is French-speaking. The French speaking district includes the entire island.

La educación en Terranova y Labrador *

En Canadá, todos los niños entre las edades de 5 y 16 deben asistir a la escuela. Las clases tienen lugar desde principios de septiembre hasta fines de junio y, en general, se imparten desde las 9:00 hasta las 15:00.

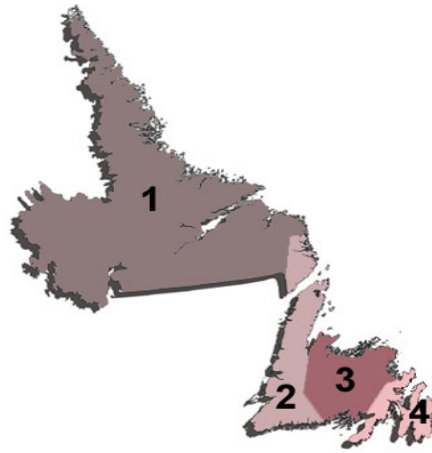
El sistema de educación pública canadiense tiene tres niveles:

1. Escuela primaria – Jardín de infantes a grado 6;
2. Escuela secundaria de primer ciclo – Grados 7 a 9; y,
3. Escuela secundaria de segundo ciclo – Grados 10 a 12

Las escuelas públicas están financiadas por el gobierno federal y administradas por el gobierno provincial. **Las escuelas financiadas por el gobierno son gratuitas.** También existen escuelas privadas en las que los padres deben pagar si quieren que sus hijos asistan a ellas.

Todas las escuelas ofrecen los mismos programas básicos. Algunas ofrecen programas especializados como Inglés como Segunda Lengua (English as a Second Language (ESL)) o Educación con Formación Laboral (Co-operative Education).

El sistema de educación pública está dividido en cinco (5) distritos. Cuatro (4) de ellos son anglófonos y el otro (1) francófono. Este último abarca toda la isla.



District 1 – Labrador
District 2 – Western
District 3 – Nova Central
District 4 – Eastern
*District 5 – Conseil
Scolaire (entire province)*

*This information was provided by the Department of Education website: <http://www.ed.gov.nb.ca/edu/>

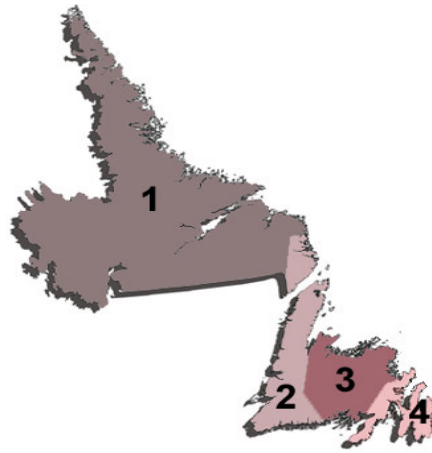
Registration

Your child will start school only after completing the registration process. You must register your child at the school designated by the School Board. Most of the time, your child will attend the school closest to where you live.

Before registering your child for school, you must have the following documentation:

1. Proof of Student's Age – You will need one (1) of the following translated into English:
 - Birth Certificate
 - Passport
 - Landed Immigrant Status

2. Proof of Address – You will need one (1) of the following:
 - Copy of a Bank Statement
 - Telephone Bill, Electricity Bill or a Lease/Rental Agreement with your name and address



***Distrito 1 – Labrador
Distrito 2 – Occidental
Distrito 3 – Nova Central
Distrito 4 – Oriental
Distrito 5 – Conseil
Scolaire (toda la
provincia)***

*Esta información fue proporcionada por el sitio web del Ministerio de Educación:
<http://www.ed.gov.nl.ca/edu/>

Inscripción

Su hijo comenzará la escuela una vez terminado el proceso de inscripción. Debe inscribirlo en la escuela indicada por la Junta Escolar que, en la mayoría de los casos, es la que se encuentra más cercana a su domicilio.

Antes de inscribir a su hijo en la escuela, deberá contar con la siguiente documentación:

1. Constancia de edad del alumno – Deberá presentar uno (1) de los siguientes documentos traducidos al inglés:
 - Certificado de nacimiento
 - Pasaporte
 - Estado de inmigrante admitido (Landed Immigrant Status)

2. Constancia de domicilio – Deberá presentar uno (1) de los siguientes documentos:
 - Copia de un resumen de cuenta bancaria
 - Factura de teléfono o electricidad, o contrato de arrendamiento con su nombre y dirección

3. Proof of Guardianship

- This is required if the student is under the age of 18 and is **not** living with a parent

4. Proof of Immigration Status – You will need one (1) of the following:

- Canadian passport
- Record of Landed Form
- Confirmation of Permanent Residence
- Permanent Residence Card

5. MCP Number

The Association for New Canadians (ANC) can help you with the registration process and arrange for a meeting with the school principal or teacher. For more information contact the *ANC Main Office at (709) 722-9680* or the *Settlement Workers in the Schools Program (SWIS) at (709) 722-2828*.

Contact Information

When you register your child for school, you must provide the school with your address, home and work telephone numbers, as well as the name and telephone number of a friend or family member who can be contacted in case of an emergency. Make sure that you notify the school if you move or change your telephone number.

Children Should Know Their:

- *full name;*
- *home phone number;*
- *home address;*
- *parent or guardian's full name; and,*
- *emergency contact's full name and phone number.*

3. Constancia de tutela
 - Esto se requiere si el alumno es menor de 18 y **no** vive con sus padres

4. Constancia de condición de inmigrante – Deberá presentar uno (1) de los siguientes documentos:
 - Pasaporte canadiense
 - Formulario de derecho de residencia (Record of Landed Form)
 - Confirmación de residencia permanente
 - Tarjeta de residencia permanente

5. Número MCP (Plan médico de la provincia)

La Asociación para Nuevos Canadienses (Association for New Canadians (ANC)) lo puede ayudar con el proceso de inscripción y para concertar una entrevista con el director o maestro de la escuela. Para obtener más información comuníquese con la *Oficina Principal de la ANC al (709) 722-9680* o con el *Programa de Trabajadores para el Asentamiento en las Escuelas (Settlement Workers in the Schools Program (SWIS)) al (709) 722-2828*.

Información de contacto

Cuando inscribe a su hijo en la escuela, deberá informar su dirección, número de teléfono de la casa y del trabajo, además del nombre y número de teléfono de un amigo o familiar a quien se pueda contactar en caso de emergencia. Asegúrese de notificar a la escuela si se muda o si cambia el número de teléfono.

Los niños deben saber su:

- *nombre completo;*
- *número de teléfono de la casa;*
- *dirección de la casa;*
- *nombre completo del padre o tutor; y*
- *número de teléfono y nombre completo de la persona de contacto para casos de emergencia*

It is important that parents have school contact information. This would include school telephone numbers, principal/vice-principal names, teacher names and school website.

Student Placement

The school system in Newfoundland and Labrador starts with Kindergarten and finishes with Grade 12. Students are placed in grades depending on their age.

In order to attend Kindergarten, your child must be 5 years of age on or be turning 5 by December 31 of the year they begin. Elementary school students (Grades K-6) are usually between the ages of 5 and 11. Junior High students (Grades 7-9) are usually between the ages of 12 and 14. High School students (Grades 10-12) are usually between the ages of 15 and 17.

Multi-age Education

Some schools have students of two or more grades learning together in the same classroom. This is called multi-age education. Multi-age education can be the choice of the individual school or can result from having a low student population. For example, in areas of the province that have a low population, schools may combine different grade levels in the same classroom or students may be bussed to a nearby city or town to attend school.

Kindergarten

The first year of school is called Kindergarten. Children usually start Kindergarten at the age of 5. In Kindergarten, children attend school for half a day. Kindergarten class may be in the morning or in the afternoon. Some schools have a schedule where children attend school in the mornings for two weeks, and the following two weeks attend school in the afternoons.

Registration for Kindergarten begins every spring in the calendar year before Kindergarten starts. Registration is advertised in local newspapers and on your School District's website. (See Appendix I at the end of this Guide for School District Contact information)

Es importante que los padres tengan la información de contacto de la escuela, es decir, números de teléfono de la escuela, nombres del director/vicedirector, nombres de los maestros y sitio web de la escuela.

Asignación de los grados

El sistema educativo en Terranova y Labrador comienza en jardín de infantes y termina en el grado 12. Los alumnos son asignados a los grados según su edad.

Para asistir a jardín de infantes, su niño debe tener 5 años de edad o cumplir 5 el 31 de diciembre o antes del año en el que va a comenzar. Los alumnos de la escuela primaria (jardín de infantes a grado 6) en general tienen entre 5 y 11 años. Los alumnos del primer ciclo de la escuela secundaria (grados 7 a 9) suelen tener entre 12 y 14 años y los del segundo ciclo (grados 10 a 12) entre 15 y 17 años.

Educación en grupos de edades varias

Algunas escuelas agrupan a los alumnos de dos o más grados en un mismo salón. Esto se denomina educación en grupos de edades varias. La adopción de este sistema puede resultar de la decisión de una escuela en particular o porque la población tiene una cantidad baja de alumnos. Por ejemplo, en áreas de la provincia donde la población es muy baja, las escuelas pueden combinar diferentes grados en un mismo salón o los alumnos son trasladados en bus a una ciudad cercana para asistir a clases.

Jardín de infantes

El primer año de la escuela se denomina jardín de infantes. En general los niños ingresan a jardín de infantes a la edad de 5. En este ciclo asisten a clase medio día, en la mañana o en la tarde. Algunas escuelas cuentan con un cronograma por el cual los niños asisten a la mañana durante dos semanas y luego, asisten por la tarde durante las dos semanas siguientes.

La inscripción para jardín de infantes comienza en primavera antes del inicio de clases. La apertura de las inscripciones se informa en los diarios locales y en el sitio web del Distrito Escolar. (Ver el Apéndice I al final de la guía para obtener la información de contacto del Distrito Escolar.)

***Please note:** *There is no ESL program for Kindergarten children.*

Kinderstart Program

In Newfoundland and Labrador, children can participate in the *KinderStart Program* the year before Kindergarten (children aged 4). All elementary schools in Newfoundland and Labrador have a *Kinderstart Program*.

When you register your child for Kindergarten, you will be informed about the *KinderStart Program*. The Program consists of a series of eight one-hour orientation sessions for children and parents designed to ease the transition into the school environment. Children registered for Kindergarten will attend *KinderStart* in their designated neighbourhood school.

French Immersion Programs

There are four (4) French programs in Newfoundland and Labrador public schools:

- Under the ***Early French Immersion Program***, your child will be taught all subjects in French from Kindergarten until Grade 2. After Grade 2, the amount of French instruction will decrease as the amount of English language instruction will increase.
- Under the ***Late French Immersion Program***, students in Grade 7 have 75% of their classes taught in French. The amount of French instruction decreases after Grade 7.
- Under the ***Core French Program***, French Language makes up 10% of the regular course load in Grades 4 through 9.
- Under the ***Intensive Core French (ICF)***, students in Grade 6 receive a larger amount of French instruction for half of the school year.

***Nota:** No existe programa de ESL para los niños de jardín de infantes.

Programa Kinderstart

En Terranova y Labrador los niños pueden participar del *Programa KinderStart* el año anterior al comienzo de jardín de infantes (niños de 4 años). Todas las escuelas primarias en la provincia ofrecen este programa.

Cuando inscribe a su hijo en jardín de infantes, obtendrá información sobre el *Programa KinderStart*. Este programa está compuesto por una serie de ocho sesiones de orientación de una hora cada una destinadas a padres e hijos con el objeto de facilitar la transición a la escuela. Los niños inscritos en jardín de infantes asistirán al programa *KinderStart* en la escuela que les ha sido asignada en su barrio.

Programas de Inmersión en Francés

En las escuelas públicas de Terranova y Labrador hay cuatro (4) programas de francés:

- Conforme al ***Programa Inicial de Inmersión en Francés (Early French Immersion Program)***, su niño aprenderá todas las materias en francés desde jardín de infantes hasta el grado 2 inclusive. Luego, la cantidad de instrucción en francés disminuirá a medida que aumenta la instrucción en inglés.
- Según el ***Programa Tardío de Inmersión en Francés (Late French Immersion Program)***, en el grado 7 los alumnos reciben el 75% de clases en francés. Después de ese grado la cantidad de instrucción en francés comienza a disminuir.
- De acuerdo con el ***Programa Básico de Francés (Core French Program)***, el idioma francés cubre el 10% de la carga regular de clases desde el grado 4 hasta el 9.

Según el ***Programa Básico de Francés Intensivo (Intensive Core French (ICF))***, los alumnos en el grado 6 reciben una mayor cantidad de instrucción en francés durante la segunda mitad del año escolar.

ESL Classes

The English as a Second Language (ESL) Programs are managed by the School District in your area. Some schools have ESL programs and others do not. Contact your local school district for schools in your area that offer ESL programs.

When a child requiring ESL support is enrolled in school, the Principal will ask the School District for support. It may take some time to assign an ESL teacher. You can discuss choosing a school with a Settlement Counsellor from the Settlement Workers in the Schools Program. They can fax the registration information to the appropriate school and ask for an appointment for you to meet with an ESL teacher. If you need an interpreter, a SWIS worker will try to arrange one for you. ***You can contact a SWIS worker by phone at (709) 722-2828.***

****Please note: Availability of some ANC services is limited to the St. John's area. If you live in an area of the province where these services are not available or if you are unable to meet with an ANC counsellor, then you can meet with a guidance counsellor from a nearby school. Together you can select an appropriate school that has experience with ESL. If you need more information or have any questions, call:***

The Association for New Canadians' Settlement Support
Line at 1-877-666-9650.

Settlement Workers in the Schools (SWIS) Program

The Settlement Workers in the Schools (SWIS) Program is designed to help children and youth integrate into the Newfoundland and Labrador school system. The SWIS Program is available in several schools in the St. John's area (See Appendix II for a list of schools in the St. John's Area that offer the SWIS Program).

Services offered by SWIS include:

Clases de ESL

Los programas de *Inglés como Segunda Lengua (English as a Second Language (ESL))* están administrados por el Distrito Escolar local. Algunas escuelas tienen programas de ESL y otras no. Comuníquese con el distrito escolar que le corresponde para averiguar qué escuelas en su área ofrecen estos programas.

Cuando un niño que necesita ayuda en ESL se inscribe en una escuela, el director solicitará apoyo al Distrito Escolar. Es posible que lleve un tiempo asignar un maestro de ESL. Puede conversar con un asesor de asentamiento del Programa Trabajadores para el Asentamiento en las Escuelas (Settlement Workers in the Schools (SWIS)) para ver qué escuela elegir. El asesor puede enviar por fax la información de inscripción a la escuela adecuada y solicitar una cita para que usted se entreviste con un maestro de ESL. Un trabajador SWIS también intentará conseguirle un intérprete si lo necesita. ***Puede comunicarse con un trabajador SWIS por teléfono al (709) 722-2828.***

****Nota:** Algunos servicios de ANC están limitados al área de St. John's. Si vive en un lugar de la provincia donde estos servicios no están disponibles o si no se puede reunir con un asesor de ANC, puede entonces reunirse con un orientador que trabaje en una escuela cercana a su domicilio. Juntos pueden elegir una escuela que sea adecuada y que cuente con experiencia en ESL. Si necesita información adicional o tiene alguna inquietud, llame a la*

Línea de Ayuda de Asentamiento de la Asociación para Nuevos Canadienses, 1-877-666-9650.

Programa Trabajadores para el Asentamiento en las Escuelas (Settlement Workers in the Schools (SWIS))

El Programa Trabajadores para el Asentamiento en las Escuelas (SWIS) está diseñado para ayudar a los niños y jóvenes a integrarse al sistema educativo de Terranova y Labrador. El Programa SWIS está disponible en varias escuelas en el área de St. John's. (Consultar el Apéndice II para ver la lista de escuelas en el área de St. John's que ofrecen el Programa SWIS.)

Los servicios que SWIS ofrece son los siguientes:

Orientation

- *Helping with registration of new students*
- *Orientation to text books, school supplies, homework, report cards, transportation, etc.*
- *Introducing and explaining school policies*

Identification of Needs

- *One-on-one meetings with students and/or parents when they first come to school to identify needs*
- *Regular communication with school staff about your child*

Information

- *Providing help and guidance to children and parents*
- *Helping parents become involved in the school and community*

Interpretation and Translation

- *When applicable, assisting with arrangements for translation services*

Counselling

- *Providing counselling to students or parents who are having difficulty adjusting to their new school and/or community*

For more information on services offered by the SWIS Program, contact a SWIS worker at 709-722-2828.

Please note: If you live outside the St. John's area or if there is not a SWIS worker at your child's school, you can call or e-mail the Association for New Canadians for advice or assistance:

**E-mail: ancinformation@nfld.net or swis@nfld.net
Phone: 1-877-666-9650 (toll-free)**

Orientación

- *Ayuda con la inscripción de nuevos alumnos*
- *Orientación sobre libros de texto, útiles escolares, deberes, boletines de calificaciones, transporte, etc.*
- *Introducción y explicación de las políticas escolares*

Identificación de necesidades

- *Reuniones individuales con alumnos y/o padres cuando visitan la escuela por primera vez para identificar las necesidades*
- *Comunicación regular con el personal de la escuela para hablar sobre su hijo*

Información

- *Ayuda y orientación para niños y padres*
- *Ayuda a los padres para participar en la escuela y la comunidad*

Interpretación y traducción

- *Cuando sea necesario, ayuda para contratar servicios de traducción*

Asesoramiento

- *Asesoramiento a los niños o padres que tienen dificultad para adaptarse a la nueva escuela o comunidad*

Para obtener más información sobre los **servicios ofrecidos por el Programa SWIS**, comuníquese con un trabajador SWIS al **709-722-2828**.

Nota: Si no vive en el área de St. John's o si su escuela no cuenta con un trabajador SWIS, puede llamar o enviar un correo electrónico a la Asociación para Nuevos Canadienses (Association for New Canadians) para obtener asesoramiento o asistencia:

E-mail: ancinformation@nfld.net o swis@nfld.net
Teléfono: **1-877-666-9650** (llamada sin cargo)

Guidance Services

Most schools offer guidance services and programs. Guidance services and programs can help with the personal, social, emotional, spiritual, and career development needs of students.

Parents can also contact the Guidance Counsellor for advice and support related to their child's development.

Guidance Counsellors are also available to help students with their move from elementary to junior high; from junior high to senior high; and from senior high to university/college.

Anxiety

Children are often worried about starting classes at a school in a new country. Worrying can affect the way that your child thinks and feels. This can have a negative affect on their school work.

It is important to talk with your child about how they feel and encourage them to talk to you about school. Tell your child that being worried is normal and that it may take some time to adjust to their new environment.

Special Needs

Some children may need extra help at school. For example, if your child has a learning or physical disability they may require special classes.

If your child has a disability, contact your child's school or local school board for more information on programs and services available.

Medical Needs

School staff will assist your child if he or she requires help administering medication or other medical services during the school day.

In order to use this service, you must provide the school with a note from your family doctor explaining the medical condition of your child and what assistance he or she would require while at school.

Servicios de orientación

La mayoría de las escuelas ofrecen servicios y programas de orientación para ayudar a satisfacer las necesidades de desarrollo de los alumnos en temas personales, sociales, emocionales, espirituales y vocacionales.

Los padres pueden contactarse con el Consejero de Orientación para obtener asesoramiento y apoyo en relación con el desarrollo de su hijo.

Los Consejeros de Orientación también pueden ayudar a los alumnos en la transición de primaria al primer ciclo de secundaria; del primer al segundo ciclo de secundaria; y del segundo ciclo de secundaria a la universidad.

Ansiedad

A menudo los niños se preocupan cuando van a ir a la escuela en un nuevo país y la preocupación puede afectar la manera en que piensan y sienten. Esto puede tener un efecto negativo en su rendimiento en la escuela.

Es importante hablar con su hijo sobre cómo se siente y alentarlos a hablar con usted sobre lo que sucede en la escuela. Dígale que preocuparse es normal y que puede llevar algo de tiempo adaptarse al nuevo ambiente.

Necesidades especiales

Algunos niños pueden necesitar ayuda extra en la escuela. Por ejemplo, si su hijo tiene una discapacidad física o de aprendizaje es posible que necesite acceder a clases especiales.

Si su hijo tiene una discapacidad, comuníquese con su escuela o con la junta escolar local para obtener más información sobre los programas y servicios disponibles.

Necesidades médicas

El personal de la escuela puede asistir a su niño si necesita ayuda para tomar una medicación o recibir otros servicios médicos durante la jornada escolar.

Para usar este servicio, debe presentar en la escuela una nota de su médico de familia en donde explique la afección médica del niño y qué tipo de asistencia necesita recibir mientras se encuentra en la escuela.

Safe and Caring Schools

The purpose of the Safe and Caring Schools Policy is to provide a learning environment that is respectful and safe for all students. The Safe and Caring Schools Policy goals are to promote:

- A positive school environment that is respectful and caring of everyone;
- Fair and balanced school policies that support a positive school environment by reducing bullying, racism, violence and harassment; and,
- A curriculum that recognizes and encourages equality, safety, understanding and respect.

The following behaviours are considered unacceptable under this Policy:

- Harassment, intimidation, violence;
- Discrimination based on economic status, race, religion, sex, marital status, physical disability, mental disability, political opinions, colour, sexual orientation, or age;
- Distributing hate materials (i.e.: hate literature)
- Using, possessing or distributing illegal substances;
- Any behaviour that threatens the health and safety of any person; or,
- Any other behaviour under the Criminal Code of Canada.

For more information on the Safe and Caring School Policy, please visit the Newfoundland and Labrador Government website at:

www.ed.gov.nl.ca/edu/dept/safesch.html

Escuelas seguras y comprometidas

El propósito de la Política de Escuelas Seguras y Comprometidas es ofrecer un ambiente educativo que sea respetuoso y seguro para todos los alumnos. Los objetivos de esta política son promover:

- Un ambiente educativo positivo que sea respetuoso y comprometido con todos;
- Políticas educativas equilibradas y justas que sustenten un ambiente educativo positivo disminuyendo el acoso, el racismo y la violencia; y,
- Un plan de estudios que reconoce y fomenta la igualdad, la seguridad, la comprensión y el respeto.

Los siguientes comportamientos son considerados inaceptables bajo esta política:

- Acoso, intimidación, violencia;
- Discriminación sobre la base de la condición económica, la raza, la religión, el sexo, el estado civil, la discapacidad física, la discapacidad mental, las opiniones políticas, el color, la orientación sexual o la edad;
- Distribuir materiales que fomentan el odio (es decir, literatura sobre el odio)
- Consumir, poseer o distribuir sustancias ilegales;
- Todo comportamiento que amenace la salud y la seguridad de las personas; o
- Cualquier otro comportamiento contemplado por Código Penal canadiense.

Para obtener más información sobre la Política de Escuelas Seguras y Comprometidas, visite el sitio web del Gobierno de Terranova y Labrador en: www.ed.gov.nl.ca/edu/dept/safesch.html

Dealing with Concerns

When students feel another student has treated them unfairly, they should report it to the teacher. Students should not try to resolve the problem without a teacher.

If you have any concerns about whether your child is being treated fairly at school, it is important that you speak to the teacher and/or school principal. If the problem is not solved, you can bring your concerns to the School Superintendent at your local school board.

In Canada, it is against the law to discriminate or harass people based on economic status, race, religion, sex, marital status, physical disability, mental disability, political opinions, colour, sexual orientation, or age.

Code of Conduct

Schools often have a Code of Conduct that explains school rules and regulations. These rules are sometimes posted inside the school. If they are not posted, you can ask the principal for a copy of the school's Code of Conduct. It is important that you and your child become familiar with these rules and regulations. Anyone taking part in a school activity is expected to follow the Code of Conduct – this includes students, parents, volunteers, teachers and other school staff.

Discipline

Schools can discipline students in several ways. Depending on the severity of the students' behaviour, the school may choose one of the following disciplinary measures:

- *Detention: this is when a student is held after school for a short period of time.*
- *Suspension: a school may suspend a student from:*
 - *one or more class periods;*
 - *one or more courses or school programs;*
 - *school;*
 - *riding the school bus; or,*
 - *participating in school activities.*

Tratamiento de preocupaciones

Cuando un alumno siente que otro lo ha tratado injustamente, debe informarlo a su maestro. Los alumnos no deben intentar resolver el problema sin un maestro.

Si tiene alguna preocupación acerca de si su hijo está siendo tratado justamente en la escuela, es importante que hable con el maestro o el director. Si no se resuelve el problema, puede comunicarse con el Superintendente Escolar de la junta escolar que le corresponde.

En Canadá, está prohibido por ley discriminar o acosar por motivos de condición económica, raza, religión, sexo, estado civil, discapacidad física, discapacidad mental, opiniones políticas, color, orientación sexual o edad.

Código de conducta

Las escuelas a menudo tienen un Código de Conducta que explica las normas del establecimiento. Estas normas a veces están publicadas dentro de la escuela. En caso contrario, le puede solicitar al director que le entregue un ejemplar del Código de Conducta. Es importante que tanto usted como su hijo estén familiarizados con estas normas. Toda persona que participe de una actividad escolar debe seguir el código, lo que incluye alumnos, padres, voluntarios, maestros y otro personal de la escuela.

Disciplina

Las escuelas pueden disciplinar a los alumnos de diferentes maneras. Según la gravedad del comportamiento, pueden elegir una de las siguientes medidas disciplinarias:

- *Detención: el alumno debe quedarse en la escuela después de clase por un período corto de tiempo.*

- *Suspensión: la escuela puede suspender a un alumno de:*
 - *una o más horas de clase;*
 - *uno o más cursos o programas académicos;*
 - *la escuela;*
 - *viajar en el bus escolar; o*
 - *participar de actividades escolares*

A student suspension can be no longer than 30 school days in total in a school year.

- *Expulsion*: this is when a student is not allowed to return to school until the following school year.*

**Expulsion occurs when a student continues to be disobedient and does not show improvement in their behaviour at school.*

The school principal usually decides whether or not to detain, suspend or expel a student from school, and can sometimes decide the length of a suspension. The principal can consider many factors in this decision, including the severity of the behaviour, whether or not the student understands the consequences of his or her behaviour, and whether or not a crime has been committed. Parents will be contacted if their child is suspended or expelled from school.

Behaviour that can result in Suspension or Expulsion from School or Police Action:

- *Fighting*
- *Verbal abuse(e.g., swearing)*
- *Having drugs or weapons*
- *Robbery*
- *Use of a weapon to cause bodily harm, or to threaten harm*
- *Vandalism*
- *Sexual Assault*

It is important to encourage your child to follow the rules and behave properly both inside and outside the classroom.

Tips to Encourage Good Behaviour:

- *Talk to your child about school rules*
- *Remind them that there can be serious consequences if they behave poorly*
- *Tell teachers that you want to be told about any concerns they have regarding your child's behaviour*

Una suspensión no puede durar más de 30 días de clase en total en un año escolar.

- *Expulsión*: no se le permite al alumno regresar a la escuela hasta el próximo año escolar.*

**La expulsión tiene lugar cuando un alumno continúa siendo desobediente y no mejora su comportamiento en la escuela.*

El director de la escuela generalmente decide qué medida corresponde (detener, suspender o expulsar) e incluso puede decidir la duración de la suspensión. Para su decisión puede considerar muchos factores, por ejemplo, la gravedad del comportamiento, si el alumno comprende las consecuencias de su comportamiento, y si se cometió un delito o no. La escuela informará a los padres en caso de que su hijo sea suspendido o expulsado.

Comportamiento que puede derivar en una suspensión o expulsión de la escuela o la intervención policial:

- *Peleas*
- *Abuso verbal (por ejemplo, insultar con palabrotas)*
- *Portar drogas o armas*
- *Robar*
- *Usar un arma para lastimar o amenazar*
- *Vandalismo*
- *Acoso sexual*

Es importante alentar a su hijo a seguir las normas y comportarse adecuadamente dentro y fuera del salón de clase.

Consejos para alentar el buen comportamiento:

- *Hable con su hijo sobre las normas de la escuela*
- *Recuérdale que puede haber consecuencias serias si se comporta mal*
- *Dígale a los maestros que desea saber si están preocupados por el comportamiento de su hijo.*

Smoke Free Schools

Medical research clearly shows that tobacco smoke is a major health hazard. Schools in Newfoundland and Labrador do not allow smoking on their property and all school related activities must be tobacco-free. These rules apply to students, staff and parents.

School Council

Every school has a school council. School councils are made up of parents, community members and school staff. The council discusses school policies and procedures. Most meetings are open for parents to attend.

Tips for Getting Involved

- *The school can give you the contact information of the School Council chairperson. Contact the chairperson and tell them you would like to be involved.*
- *Attend School Council meetings regularly.*
- *Speak up at meetings to help the School Council learn more about the needs and concerns of newcomer students and their families.*

Report Cards

Report cards/progress reports are given out two times during the school year and once more at the end of the school year. Report cards/progress reports tell parents how their child is doing in each class. Sometimes parents have to meet with their child's teacher to pick up the report card. Other times the report card is sent home with the child and the meeting is scheduled at a later date.

Following Students' Progress Between Report Cards

It can sometimes be difficult to keep track of your child's progress in school. Report cards are one way to follow your child's school work, but it is important that you stay up to date about your child's progress. Speak with your child regularly about their school work, attend all parent-teacher interviews and contact your child's teacher if you have any concerns.

Prohibido fumar

Las investigaciones médicas demuestran claramente que el humo del tabaco es un peligro serio para la salud. Las escuelas de Terranova y Labrador no permiten fumar en sus instalaciones y en todas las actividades relacionadas con la escuela. Estas normas se aplican a alumnos, personal y padres.

Consejo Escolar

Todas las escuelas tienen un consejo escolar, compuesto por padres, miembros de la comunidad y personal de la escuela. Ellos discuten las políticas y procedimientos de la escuela. La mayoría de las reuniones están abiertas a los padres.

Consejos para participar

- *La escuela le puede dar la información de contacto del presidente del Consejo Escolar para comunicarse con él e informarle que quiere participar.*
- *Asista a las reuniones del Consejo Escolar regularmente.*
- *Participe en las reuniones para ayudar al Consejo Escolar a estar más informado sobre las necesidades y preocupaciones de los alumnos inmigrantes y sus familias.*

Boletines de calificaciones

Los boletines de calificaciones/progreso se emiten dos veces durante el año escolar y una vez más a su término. Informan a los padres sobre el desempeño de su hijo en cada materia. En algunos casos los padres se reúnen con el maestro para recoger el boletín y en otros se lo entregan al niño para que lo lleve a su casa y la reunión se programa para más adelante.

Seguimiento del progreso de los alumnos entre boletines

A veces puede resultar difícil llevar cuenta del progreso de su hijo en la escuela. Los boletines son una forma de seguir el trabajo de su hijo, pero es importante mantenerse al día de su progreso. Hable con él regularmente sobre su trabajo en la escuela, asista a todas las reuniones con los maestros y comuníquese con ellos si tiene alguna preocupación.

Teachers' Meetings

At the beginning of the school year or when report cards are handed out, parents are invited to come to school and meet with their child's teacher. Parent/Teacher interviews are a time when parents can talk about their child's school work and academic progress with the teacher. These meetings are very important and, if possible, both parents should attend these meetings.

Questions to Ask the Teacher:

- *What are my child's strengths and weaknesses?*
- *How much time should my child spend doing homework?*
- *How does my child relate to other students?*
- *Does my child show special interest in any subject?*
- *Is there anything I can do to help my child with school work at home?*
- *What courses should my child consider for next term?*

A SWIS worker or guidance counsellor can assist you in preparing questions for teachers' meetings.

School Holidays

Public schools in Newfoundland and Labrador run from the beginning of September until the end of June. During this time there are several holidays when children do not attend school.

There are eight (8) public holidays in this province. These public holidays are Easter Sunday, Victoria Day, Thanksgiving Day, Remembrance Day, Boxing Day, St. Patrick's Day, St. George's Day, and Orangeman's Day.

There are also five (5) statutory holidays: Christmas Day, Good Friday, New year's Day, Memorial/Canada Day, and Labour Day. The *Shop Closing Act* applies on those days. That means most stores have to be closed. The exceptions to the law are some pharmacies (drugstores), convenience stores, gas stations and restaurants.

Reuniones con los maestros

Al comienzo del año escolar o cuando se reparten los boletines, se invita a los padres a venir a la escuela y reunirse con el maestro de su hijo. Las reuniones de padres y maestros sirven para que puedan hablar del trabajo del niño en la escuela y de su progreso académico. Estas reuniones son muy importantes y, de ser posible, ambos padres deben asistir.

Preguntas para hacerle al maestro:

- *¿Cuáles son las fortalezas y debilidades de mi hijo?*
- *¿Cuánto tiempo debería dedicarle a los deberes?*
- *¿Cómo se relaciona con los demás alumnos?*
- *¿Demuestra algún interés especial en alguna materia?*
- *¿Hay algo que pueda hacer para ayudar a mi hijo con el trabajo de la escuela en casa?*
- *¿Qué materias debería considerar mi hijo asistir el próximo trimestre?*

Un trabajador SWIS o un consejero de orientación puede ayudarlo a preparar las preguntas para las reuniones con los maestros.

Ferriados escolares

Las escuelas públicas en Terranova y Labrador funcionan de comienzos de septiembre a fines de junio. Durante este tiempo hay varios feriados en los cuales los niños no asisten a la escuela.

Son ocho (8) los feriados públicos en esta provincia: Domingo de Pascua (Easter Sunday), Día de la Reina Victoria (Victoria Day), Día de Acción de Gracias (Thanksgiving Day), Día de conmemoración de los caídos en las guerras mundiales (Remembrance Day), Día posterior a Navidad (Boxing Day), Día de San Patricio (St. Patrick`s Day), Día de San Jorge (St. George`s Day) y Día de Orange (Orangeman`s Day).

También hay cinco (5) feriados públicos nacionales: Navidad (Christmas Day), Viernes Santo (Good Friday), Año Nuevo (New year`s Day), Día de Canadá (Memorial/Canada Day) y Día del Trabajo (Labour Day). La *Ley de Cierre de Tiendas (Shop Closing Act)* se aplica para estos días, es decir que la mayoría de las tiendas deben permanecer cerradas, con excepción de algunas farmacias, almacenes, estaciones de servicio y restaurantes.

Apart from statutory and provincial holidays, there is a vacation from the end of December until the first week of January (Christmas Break), as well as a short vacation at the beginning of April (Easter Break).

***Please Note:** *Most elementary schools send home a monthly calendar with their child that outlines the activities for each week and any upcoming school holidays. If your child is in elementary school, it is a good idea to check your child's book bag for school calendars, notes, and/or homework.*

Missing School or Class

Students are expected to attend school everyday and arrive before classes begin. It is important that your child attend class as the teacher keeps a record of students who are absent and reports them to the school office.

By law, students under 16 years of age must attend school regularly. However, if your son or daughter will be absent from school (e.g., doctor's appointment), you must call the school office before the start of classes to inform them that your child will be not be attending.

Sick Days

If your child is sick and needs to stay home, the school requires that you call them to explain your child's absence. You must call the school in the morning for each day that your child will be away. Many schools also require that parents provide a signed note when a student returns to school.

Sample Note to Teacher

Dear Ms. Jones,

Please excuse my son, John Smith, from yesterday's classes. He was sick and was unable to attend school.

Sincerely,

Jack Smith

Además de los feriados nacionales y provinciales, las escuelas tienen vacaciones desde fines de diciembre hasta la primera semana de enero (vacaciones de Navidad o Christmas Break), y unas pequeñas vacaciones a comienzos de abril (vacaciones de Pascua o Easter Break).

***Nota:** *La mayoría de las escuelas primarias le entregan a los alumnos un calendario mensual para que lleven a casa con el detalle de las actividades de cada semana y los próximos feriados escolares. Si su hijo está en la escuela primaria, es una buena idea revisar su bolso y buscar los calendarios escolares, notas o deberes.*

Ausencias

Los alumnos deben asistir a la escuela todos los días y llegar antes de que comiencen las clases. Es importante que su hijo asista a clase ya que su maestro lleva un registro de los alumnos que están ausentes y lo informa a la administración del colegio.

Por ley los alumnos menores de 16 años deben asistir a la escuela regularmente. Sin embargo, si su hijo deberá ausentarse (por ejemplo, para una cita con el médico), usted deberá llamar a la oficina de la escuela antes de que comiencen las clases e informar la ausencia.

Ausencia por enfermedad

Si su hijo está enfermo y necesita quedarse en casa, debe llamar a la escuela para informarlo. Deberá llamar todas las mañanas mientras que el niño esté ausente. Muchas escuelas exigen también que los padres presenten una nota firmada cuando el alumno se reintegra.

Ejemplo de nota para el maestro

Estimada Sra. Jones:

Le agradeceré que excuse a mi hijo, John Smith, por haberse ausentado a las clases de ayer. Estaba enfermo y no podía ir a la escuela.

Atentamente,

Jack Smith

If your child must leave school during school hours (e.g., for a dental appointment), you must notify the teacher or secretary. If a student becomes sick or has an accident at school, the school will contact you. If parents cannot be reached, the school will call your emergency contact.

Sometimes you will need a doctor's note to confirm that your child is sick. If your child should get very sick, he or she should be kept at home until a doctor allows him or her to return to school.

****Please note: No child under the age of 12 is to be left at home without a parent or guardian.***

Emergency School Closures/Snow Days

When the weather is bad (e.g., snow storms), schools are sometimes closed for the day. The school may also be closed for a half day – either in the morning or afternoon – depending on the weather.

It is a good idea to listen for school closure announcements on the radio when the weather is stormy. Radio stations will start making announcements at around 7:00 am. They also make announcements about field trip cancellations due to bad weather.

If you are unsure whether or not school is going ahead, you can contact the school or your local School District by phone or check their website for information on school closure. (See Appendix I at the end of this Guide for School District Contact information)

Professional Development Days

Schools sometimes hold professional development days for teachers. These are days when teachers learn new teaching methods and classroom techniques. Students do not attend school on these days. Schools will inform parents in advance of professional development days.

Si su hijo debe retirarse del colegio durante el horario escolar (por ejemplo, para ir al dentista), deberá notificarlo al maestro o secretario. Si un alumno se enferma o tiene un accidente en la escuela, esta se comunicará con usted. Si no puede comunicarse con los padres, llamará al contacto para casos de emergencia.

Algunas veces deberá presentar un certificado médico para confirmar que su hijo está enfermo. Si su hijo está muy enfermo, deberá quedarse en casa hasta que un médico lo autorice a regresar a la escuela.

***Nota: ningún niño menor de 12 años debe quedarse solo en casa sin un padre o tutor.**

Cierre de la escuela por emergencia/nevadas fuertes

Cuando hay mal tiempo (por ejemplo, tormentas de nieve), a veces se cierran las escuelas por el día, o quizás medio día (mañana o tarde) según las condiciones climáticas.

Cuando el día está tormentoso es buena idea escuchar los anuncios de cierre de escuelas en la radio. Estos anuncios comienzan alrededor de las 7:00 am. Las radios también anuncian si se cancelan excursiones debido a las malas condiciones del tiempo.

Si no está seguro si la escuela va a abrir, puede llamar por teléfono a la escuela o al Distrito Escolar que le corresponda o visite su sitio web para informarse. (En el Apéndice I al final de esta guía encontrará la información de contacto de los Distritos Escolares.)

Días de desarrollo profesional

Las escuelas a veces organizan días de desarrollo profesional para los maestros. Estos son días en los que los maestros aprenden nuevos métodos de enseñanza y técnicas de clase. Durante esos días los alumnos no asisten al colegio. Las escuelas informarán a los padres con antelación cuáles son los días de desarrollo profesional.

Holy Days and Religious Accommodation

If requested, schools will try to accommodate the religious practices of your family. Religious practices include religious holy days, dress and prayer.

It may be a good idea for you to meet with your child's teacher, vice-principal or principal to discuss what accommodations are needed.

You must also contact the school if your child is observing a religious holy day and will not be attending school.

Dress Codes and Seasonal Dress

All schools have a dress code that students must follow. Clothes must be clean and free from obscene or rude messages and imagery.

Students must bring gym clothes on days when they have physical education classes. Gym clothes may include:

- T-shirts
- Shorts/Track pants
- Sneakers

Students have outdoor breaks and activities at various times throughout the school day so it is important to dress your child according to the weather. Most schools also require that students have separate indoor and outdoor shoes, especially during the winter.

The island of Newfoundland has a marine climate, which means the surrounding ocean influences it. Temperatures range from an average of 15 degrees Celsius (C) in July to -5 in January. Rainfall amounts range from 30 inches in the northwest to 60 inches on the south coast. The entire island is covered by snow in the winter, with the largest snowfall in the north-eastern part. There is fog on the east and southeast coasts, especially in the spring and early summer.

Días religiosos y adaptación a observancias religiosas

Si así lo solicita, las escuelas intentarán adaptarse a las prácticas religiosas de su familia. Las prácticas religiosas incluyen feriados, vestimenta y oración.

Puede ser una buena idea que se reúna con el maestro de su hijo, el vicedirector o el director para discutir cuáles son las medidas necesarias.

También debe contactarse con la escuela si su hijo está observando un feriado religioso y no va a asistir a clase.

Códigos de vestimenta y vestimenta según el tiempo

Todas las escuelas tienen un código de vestimenta que los alumnos deben respetar. La ropa debe estar limpia y no tener imágenes ni mensajes obscenos o irrespetuosos.

Los días en los que hay clases de educación física los alumnos deben traer ropa de gimnasia, la que puede incluir:

- Camisetas
- Shorts/pantalones de gimnasia
- Zapatillas

Los alumnos tienen recreos y actividades al aire libre varias veces al día por lo cual es importante que vengan vestidos de acuerdo al clima. La mayoría de las escuelas también exigen que los niños tengan un par de zapatos para el exterior y otro para el interior, especialmente en el invierno.

La isla de Terranova tiene un clima marítimo lo que significa que se ve afectado por la influencia del mar. Las temperaturas varían de un promedio de 15 grados Celsius (C) en julio a -5 en enero. Las precipitaciones van de 30 pulgadas en el noroeste a 60 pulgadas en la costa sur. Toda la isla está cubierta por nieve en invierno y las mayores nevadas se producen en el noreste. En las costas este y sudeste suele haber neblina, especialmente en primavera y principios del verano.

Labrador is between 10 to 15 degrees colder than Newfoundland during the winter. The average temperature is -7°C, but it is colder at night. The summer is usually shorter and cooler than on the island, with temperatures ranging from 10°C to 20°C.

Some Tips on How to Dress Your Child According to the Weather:

In winter: Coat, snow pants, gloves or mittens, a hat that covers ears, scarf, boots

On rainy days: Raincoat or water proof jacket, rain boots, umbrella

On sunny days: light, breathable clothing, hat, sunscreen

Learning in a Canadian Classroom

Teachers use different methods to help students learn including lectures and discussions, question and answer sessions, research, group work, field trips, tests, quizzes, exams and individual projects.

Students are expected to take part in classroom discussions and, sometimes, speak in front of other students (e.g., presenting a book report or project to the class). If your child is not comfortable presenting in front of large groups of people, you can discuss the issue with your child's teacher or principal. Accommodations can often be made to resolve this issue.

Projects

In many classes, teachers ask students to complete a project. Students are to pick a topic, research the topic, and write a paper or present a report to the class. Teachers can help students choose a topic and organize their projects. Sometimes students work together in groups on a project.

Some of these teaching methods may be unfamiliar to newcomer students. Here are some suggestions to help your child with his or her transition into their new school:

En invierno, Labrador es de 10 a 15 grados más frío que Terranova. La temperatura promedio es de -7°C, y a la noche refresca más. El verano, en general, es más corto y más fresco que en la isla y las temperaturas van de 10°C a 20°C.

Algunos consejos sobre cómo vestir a su hijo de acuerdo al tiempo:

En invierno: saco, pantalones para nieve, guantes o mitones, sombrero que cubre las orejas, bufanda, botas

Días de lluvia: impermeable o chaqueta a prueba de agua, botas para lluvia, paraguas

Días soleados: ropa liviana y respirable, sombrero, protector solar

Aprendizaje en un salón de clases canadiense

Los maestros usan diferentes métodos para ayudar a los alumnos a que aprendan. Estos métodos incluyen exposiciones del maestro y debates, sesiones de preguntas y respuestas, investigación, trabajo en grupo, excursiones, pruebas, cuestionarios, exámenes y proyectos individuales.

Se espera que los alumnos participen en los debates y, a veces, que expongan en frente de los demás alumnos (por ejemplo, para presentar un informe sobre un libro o un proyecto). Si su hijo se siente incómodo presentando frente a grandes grupos de gente, puede discutir la cuestión con el maestro o el director. A menudo se pueden tomar medidas para resolver este tema.

Proyectos

En muchas materias, los maestros les piden a los alumnos que hagan un proyecto. Los alumnos eligen un tema, lo investigan y escriben un artículo o presentan un informe a la clase. Los maestros pueden ayudarlos a elegir un tema y organizar el trabajo. A veces los alumnos trabajan en grupos para hacer el proyecto.

Algunos de estos métodos de enseñanza pueden no ser familiares para alumnos inmigrantes. A continuación le presentamos algunas sugerencias para ayudar a su hijo en su transición en la nueva escuela:

- *Tell your child that if they do not understand something in class, to ask the teacher for help.*
- *Talk to your child about their school work. Discussing classroom topics at home is good practice for them.*
- *Find out about after-school activities. After-school sports, clubs and music programs are open to all students. These programs provide a good opportunity for newcomer students to make friends and practice their English in a group setting (e.g., the ANC offers the Homework Club at various schools)*

Field Trips

*Teachers will sometimes arrange for students to visit different places around the community such as a museum or community event. These outings are called "field trips." The school requires parents' permission for students to attend a field trip. Students will bring home a permission form for you to sign. Sign the form as soon as possible and return it to the school with your child. *Please Note: There may be a cost associated with some field trips.*

Curriculum

In Newfoundland and Labrador, all public schools follow the same curriculum. The curriculum describes all subjects and courses taught in school. The Department of Education is responsible for the school curriculum. In Newfoundland and Labrador, the Kindergarten to Grade 12 school curriculum includes the following subject areas:

- Art
- Career Education (High School)
- Co-operative Education (High School)
- French
- Economic Education (High School)
- Enterprise Education (High School)
- Family Studies (High School)
- Guidance (Junior High School)
- Health

- *Dígale a su hijo que si no entiende algo en clase que le pida ayuda a su maestro.*
- *Hable con su hijo sobre su trabajo en la escuela. Hablar sobre los temas de clase en casa es una buena práctica.*
- *Infórmese sobre las actividades después de clase. Las actividades deportivas, los clubes y programas de música después de clase están abiertos para todos los alumnos. Estos programas le dan una buena oportunidad a los alumnos inmigrantes para hacer amigos y practicar inglés en un ambiente grupal (por ejemplo, la ANC ofrece en varias escuelas un club para hacer los deberes (Homework Club))*

Excursiones

*Los maestros a veces organizan visitas a diferentes lugares en la comunidad, como museos o eventos. Estas salidas se denominan "excursiones". Para ellas la escuela requiere la autorización de los padres. Los alumnos llevarán a casa un formulario de permiso para que sus padres lo firmen. Firme el formulario tan pronto como sea posible y déselo a su hijo para que lo entregue en la escuela. *Nota: para algunas excursiones es posible que se deba pagar un cargo.*

Programa de estudios

En Terranova y Labrador todas las escuelas públicas siguen el mismo programa de estudios. Este describe todas las materias que se enseñan. El Ministerio de Educación es responsable del programa escolar. En Terranova y Labrador el programa de estudios de jardín de infantes a grado 12 incluye las siguientes áreas:

- Arte
- Educación Vocacional (secundaria)
- Educación con formación laboral (secundaria)
- Francés
- Educación Económica (secundaria)
- Educación sobre Emprendimientos (secundaria)
- Estudios sobre la Familia (secundaria)
- Orientación (secundaria, primer ciclo)
- Salud

- Home Economics (Junior High)
- Skilled Trades (High School)
- Mathematics
- Music
- Physical Education
- Religious Education
- Science
- Social Studies
- Technology Education (Junior High and High School)

School Supplies

Schools usually give students a list of supplies that parents are required to buy. Some schools sell part or all of these supplies at a discount to parents, other schools do not. If school supplies are not available in the school, you must purchase them. Most department stores, drug stores and Dollar stores carry school supplies.

Textbooks

On the first day of school, teachers provide students with a list of books that they will need for each of their classes. Most schools provide textbooks free of charge. However, the textbooks remain the property of the school and are to be returned at the end of the school year in good condition. Students may be charged money for the textbooks if they are returned in poor condition.

Sometimes schools do not provide textbooks. If the school does not provide textbooks free of charge, you will have to pay for them. Some schools sell new and used textbooks at the beginning of the school year. You can also buy used textbooks from a local used bookstore.

Homework

Teachers often send assignments home with children to be finished by the next school day. This is called homework. You should expect your child to have homework every night. The amount of homework depends on the grade that your child is in. For example, students in elementary school have less homework than students in junior or senior high school.

- Economía del Hogar (secundaria, primer ciclo)
- Oficios (secundaria)
- Matemática
- Música
- Educación Física
- Educación Religiosa
- Ciencia
- Estudios Sociales
- Tecnología (secundaria, primer y segundo ciclo)

Útiles escolares

Las escuelas en general les dan a los alumnos una lista de útiles para que los padres compren. Algunas venden algunos o todos estos útiles con un descuento. Si los útiles no están disponibles en la escuela, deberá comprarlos. Algunas tiendas de departamentos, farmacias y tiendas de precios módicos (Dollar stores) venden útiles escolares.

Libros de texto

El primer día de clases los maestros les entregan a los alumnos una lista de libros que necesitarán para cada una de las materias. La mayoría de las escuelas proveen los libros de texto sin cargo. Sin embargo, estos son propiedad de la escuela y deben regresarse al final del año escolar en buenas condiciones. En caso de entregarlos en malas condiciones, es posible que deban pagar por los libros.

A veces las escuelas no proveen los libros de texto. Si la escuela no los provee libre de cargo, deberá pagar por ellos. Algunas escuelas venden libros nuevos y usados a principios de año. También puede comprar los libros de texto en la librería de textos usados de su zona.

Deberes

Los maestros a menudo les dan trabajo a los alumnos para que hagan en casa para el día siguiente. Esto se llama deberes. Lo habitual es que su hijo tenga deberes todas las noches. La cantidad de deberes depende del grado. Por ejemplo, los alumnos de primaria tienen menos deberes que los alumnos de secundaria.

The ANC also offers a Homework Club for newcomer students. This program provides assistance to newcomer children who are studying English as a Second Language. This program provides homework assistance and reinforces language and literacy skills. The Homework Club is offered throughout the school year in the St. John's Area.

After School/Summer Enrichment Programs for Youth

The ANC offers an After School Enrichment Program to help newcomer students with their school work. The program is offered two times a week, after school, at Holy Heart of Mary Regional High in St. John's. Contact the Association for New Canadians for more information on this program.

A Summer Enrichment Program is also offered during the summer months. This program focuses on English and Math skills, as well as community awareness and career development. It consists of in-class instruction and field trips around the city.

Access to Computers

Most schools have computers that students can use at certain times during the day. School computers are to be used for educational purposes during class time; however, personal use is sometimes allowed as long as it does not interfere with school work.

Schools can monitor school computer use by both students and staff. Schools may also block or limit the use of some Internet sites.

Students can also access computers at public libraries or community centers. These computers are open to the public and can be used for free during operating hours.

Lockers

Each student is given a locker at the beginning of the school year. The lockers are property of the school and are to be cleaned out at the end of the school year.

La ANC también ofrece un club de deberes (Homework Club) para los alumnos inmigrantes. Este programa asiste a los niños inmigrantes que están estudiando inglés como segunda lengua: los ayuda con los deberes y refuerza sus destrezas idiomáticas y de alfabetismo. El Homework Club se ofrece durante todo el año escolar en el área de St. John's.

Programas de enriquecimiento después de clases y de verano para jóvenes

La ANC ofrece un programa de enriquecimiento después de clases (After School Enrichment Program) para ayudar a los alumnos inmigrantes con sus tareas escolares. El programa se ofrece dos veces por semana, después de clases, en Holy Heart of Mary Regional High en St. John's. Comuníquese con la Asociación para Nuevos Canadienses (Association for New Canadians) para obtener más información sobre este programa.

Durante el verano también se ofrece un programa de enriquecimiento (Summer Enrichment Program). Este programa se concentra en inglés y matemática, como así también en el desarrollo vocacional y la concientización sobre la comunidad. Consiste de enseñanza en clase y excursiones en la ciudad.

Acceso a computadoras

La mayoría de las escuelas cuentan con computadoras que pueden usar los alumnos durante determinadas horas del día. Las computadoras de la escuela deben usarse para fines educativos durante las horas de clase; sin embargo, a veces se autoriza el uso para fines personales en tanto no interfiera con las tareas de la escuela.

Las escuelas pueden monitorear el uso de las computadoras tanto por alumnos como el personal. También pueden bloquear o limitar el uso de algunos sitios de Internet.

Los alumnos pueden acceder a las computadoras en bibliotecas públicas y centros comunitarios. Estas computadoras están abiertas al público y pueden usarse gratis durante las horas de funcionamiento.

Armarios

Al principio del año escolar se asigna un armario a cada alumno. Los armarios pertenecen a la escuela y se deben vaciar a fin de año.

In elementary school, lockers usually do not have locks. In junior and senior high school, all lockers must have a lock. Schools usually sell the lock they want students to use. In some schools, students may have to share a locker.

The locker should not be used to store valuable items. The school is not responsible for stolen or damaged locker contents.

Breakfast Program

Some elementary and junior high schools have a breakfast program for students. This program provides a breakfast for students at school, before classes begin in the morning. There is no cost for this service. Not all schools have a breakfast program. Contact your child's school to see if this service is available. If your child takes part in the breakfast program, they must be at school 30 minutes before the start of class.

Lunch

Children in elementary school are not allowed to leave school grounds at lunch time without written permission from a parent or guardian. If your child stays at school for lunch, he/she can bring a lunch from home or buy lunch at school.

Some elementary schools have a lunch program for students. A lunch is provided to students on a "pay if you can" basis. This means that if parents can afford to pay for the lunch, you will be charged a fee for the food. If you cannot afford to pay the fee, the hot lunch will be provided to your child free of charge. Contact the school to find out if they have a lunch program and whether or not you are required to pay.

Most junior and senior high schools allow students to leave school grounds at lunch. Students can also choose to stay at school to eat their lunch or buy a lunch in the school cafeteria.

Nutrition Policy/Healthy Eating

The school system in Newfoundland and Labrador initiated a Nutrition Policy in 2006. The Policy follows that all food served to students in the schools must be nutritious and healthy. The Nutrition Policy includes

En la escuela primaria en general los armarios no tienen candado. En cambio, en la escuela secundaria, todos los armarios deben tener un candado. Las escuelas suelen vender el candado que quieren que se use. En algunas escuelas, puede que los alumnos deban compartir el armario.

El armario no puede usarse para guardar artículos de valor. La escuela no se hace responsable por el robo o daño de los contenidos del armario.

Programa de desayuno

Algunas escuelas primarias y secundarias de primer ciclo ofrecen un programa de desayuno por el cual se ofrece sin costo alguno un desayuno a los alumnos en la escuela antes de que comiencen las clases a la mañana. No todas las escuelas cuentan con este programa. Comuníquese con la escuela de su hijo para ver si el servicio está disponible. Si su hijo participa del programa de desayuno deberá llegar 30 minutos antes de que comiencen las clases.

Almuerzo

Los niños de primaria no pueden salir de la escuela durante el almuerzo sin un permiso escrito de un padre o tutor. Si su hijo se queda en la escuela durante el almuerzo, puede traer su comida o comprarla en el establecimiento.

Algunas escuelas primarias tienen un programa de almuerzo para sus alumnos por el cual se el ofrece una comida bajo la condición "pague si puede". Esto significa que si los padres pueden pagar el almuerzo, se les cobrará un arancel. De lo contrario, su hijo recibirá un almuerzo caliente gratis. Comuníquese con la escuela para averiguar si cuenta con este programa y si debe pagar o no.

La mayoría de las escuelas secundarias permiten a sus alumnos salir de para almorzar. Los alumnos también pueden elegir quedarse para comer el almuerzo que traen consigo o comprar un almuerzo en la cantina de la escuela.

Política de nutrición/alimentación saludable

El sistema escolar de Terranova y Labrador inició una política de nutrición en 2006. Según esta política todos los alimentos servidos a los alumnos deben ser nutritivos y saludables. Se aplica a los programas de

school breakfast programs, recess breaks, lunch breaks, vending machines, cafeterias, canteens, fundraisers, and all other food sold or distributed in the school.

The Nutrition Policy also encourages that lunches brought from home follow these guidelines. It is important that your child has a healthy and nutritious lunch.

The benefits of healthy eating include:

- Better overall health
- Lower risk of disease
- A healthy body weight
- Feeling and looking better
- More energy
- Stronger muscles and bones

When preparing a lunch for your child, it is important to include a variety of healthy foods. Children and teenagers learn and focus better when eating from the four food groups listed in *Eating Well with Canada's Food Guide*. For a copy of Canada's Food Guide, visit Health Canada's website at: www.hc-sc.gc.ca/fn-an/food-guide-aliment/index-eng.php

3 Steps to Packing a Healthy Lunch:

1. *Include foods from Canada's Food Guide:*
 - a. *Vegetables and fruits (fresh, canned, frozen or dry)*
 - b. *Grain products (whole grain breads, pastas, rice and other grains)*
 - c. *Milk and alternatives (2%, 1% or skim milk, yogurt, cheese)*
 - d. *Meat and alternatives (lean meat, fish, poultry, dried peas and beans, lentils, tofu, nuts, seeds and eggs)*
2. *Offer reasonable sized portions.*
3. *Limit foods and drinks high in calories, fat, sugar, or salt such as:*
 - a. *Cakes, doughnuts, pastries, cookies and pies*
 - b. *Pop and fruit "drinks"*
 - c. *Potato chips, chocolate, candy and bars*

desayuno, los recreos, los almuerzos, las máquinas expendedoras, las cantinas, las actividades para recaudar fondos y toda la comida vendida y distribuida en la escuela.

La política de nutrición también fomenta que los almuerzos que los niños traen de sus casas sigan sus lineamientos. Es importante que su hijo coma un almuerzo saludable y nutritivo.

Los beneficios de comer sano incluyen:

- Una mejor salud general
- Menor riesgo de enfermedades
- Un peso corporal saludable
- Sentirse y verse bien
- Más energía
- Músculos y huesos más fuertes

Cuando prepare un almuerzo para su hijo, es importante que incluya una variedad de alimentos saludables. Los niños y adolescentes aprenden y se concentran mejor cuando comen de los cuatro grupos de alimentos que se indican en la publicación *Una alimentación sana con la Guía de Alimentación Canadiense* (la puede obtener en el sitio web del Ministerio de Salud de Canadá en: www.hc-sc.gc.ca/fn-an/food-guide-aliment/index-eng.php)

3 pasos para preparar un almuerzo sano:

1. *Incluya alimentos de la Guía de Alimentación Canadiense:*
 - a. *Verduras y frutas (frescas, enlatadas, congeladas o secas)*
 - b. *Cereales (pan y pasta de harina integral, arroz y otros cereales)*
 - c. *Leche y productos alternativos (leche descremada o con 2% o 1% de materia grasa, yogur, queso)*
 - d. *Carne y productos alternativos (carne de res magra, pescado, pollo, arvejas y frijoles secos, lentejas, tofu, frutos secos, semillas y huevos)*
2. *Ofrezca porciones de tamaño razonable.*
3. *Limite los alimentos y bebidas altos en calorías, grasa, azúcar o sal como:*
 - a. *Tortas, rosquillas o donuts, pastelitos, galletas y pasteles*
 - b. *Bebidas gaseosas y de fruta*
 - c. *Papas fritas, chocolate, caramelos y barritas dulces*

School Bus Transportation

Some students have access to free bus transportation to and from school. This bus service is provided by the School Board and is separate from public bus transportation. To be eligible for bus transportation you must live more than 1.6 kilometres from your neighbourhood school. Parents are responsible for bringing their young children to the bus stop at the correct time.

Contact your child's school or SWIS worker for more information on bus routes and schedules. Children under the age of 12 should be accompanied to school by a parent or guardian if school bus transportation is not provided.

****Please Note: Transportation is NOT available for summer school, night classes or any other school related activity outside the regular school hours.***

City Bus Transportation

In St. John's and Mount Pearl, the public bus system is provided by MetroBus. The cost for riding the bus is \$2.25* for adults and \$1.75* for children 12 years and under. Contact MetroBus for schedule and route information at (709) 722-9400.

In Corner Brook, the public transportation system is provided by Murphy's Transportation. The cost for riding the bus is \$2.50* for adults and \$1.25* for children 12 years and under. You can contact Murphy's Transportation at (709) 634-3345 for schedule and route information. (**Prices as of March, 2009*)

Older children can take the city bus system by themselves but must be shown how to take the routes both to and from school.

High School Graduation Requirements

Students must obtain a minimum of 36 credits in order to graduate from high school in Newfoundland and Labrador. Most students complete 14 credits each year for a total of 42 credits over three years.

Transporte en bus escolar

Algunos alumnos tienen acceso a transporte gratis desde y hasta la escuela. Este servicio es ofrecido por la Junta Escolar y es independiente del transporte público de buses. Para poder acceder a este servicio es necesario vivir a más de 1,6 kilómetros de la escuela de su barrio. Los padres son responsables de llevar a sus niños pequeños a la parada del bus a la hora correcta.

Comuníquese con la escuela de su hijo o con un trabajador SWIS para obtener más información sobre el recorrido de los buses y los horarios. En caso de no usar el transporte de bus escolar, los niños menores de 12 años deben ir a la escuela acompañados por un padre o tutor.

****Nota:** El transporte **NO** está disponible para las actividades escolares de verano, las clases nocturnas y otras actividades escolares relacionadas que se realizan fuera del horario de la escuela.*

Trasporte en bus público

En St. John's y Mount Pearl, el sistema de bus público está a cargo de MetroBus. El costo del viaje es de \$2,25* para los adultos y \$1,75* para los menores de 12. Comuníquese con MetroBus para obtener información sobre las rutas y los horarios llamando al (709) 722-9400.

En Corner Brook, el sistema de transporte público está a cargo de Murphy's Transportation. El costo del viaje es de \$2,50* para los adultos y \$1,25* para los niños menores de 12 años. Puede comunicarse con Murphy's Transportation al (709) 634-3345 para obtener información sobre rutas y horarios. (*Precios a marzo de 2009)

Los niños más grandes pueden usar el sistema de transporte público por sí solos pero se les debe mostrar primero cómo hacer para tomar las rutas desde y hasta la escuela.

Requisitos para graduarse de la escuela secundaria

Los alumnos deben obtener un mínimo de 36 créditos para graduarse de la secundaria en Terranova y Labrador. La mayoría hace 14 créditos por año, obteniendo así un total de 42 créditos en los tres años.

Students must complete high school before continuing their education at a university or community college. In some cases, students need a fourth year of high school in order to complete all the credits required for graduation.

For more information on graduation requirements consult with a guidance counsellor at your child's school or contact a SWIS worker at 709-722-2828.

Please note: If you live outside the St. John's area or if there is not a SWIS worker at your child's school, you can call or e-mail the Association for New Canadians for advice or assistance:

E-mail: ancinformation@nfld.net or swis@nfld.net

Phone: 1-877-666-9650

In order to graduate from high school, students must obtain credits in each of the following subject areas:

Los alumnos deben terminar la secundaria antes de poder seguir su educación en una universidad o institución terciaria. En algunos casos, los alumnos necesitan hacer un cuarto año de escuela secundaria para alcanzar todos los créditos que necesitan para graduarse.

Para obtener más información sobre los requisitos de graduación comuníquese con un consejero de orientación en la escuela de su hijo o llame a un trabajador SWIS al 709-722-2828.

Nota: Si vive fuera del área de St. John's o si la escuela de su hijo no tiene un trabajador SWIS, puede llamar o enviar un email a la Asociación para Nuevos Canadienses (Association for New Canadians) para recibir asesoramiento o asistencia:

**E-mail: ancinformation@nfld.net o swis@nfld.net
Teléfono: 1-877-666-9650**

Para graduarse de la escuela secundaria, los alumnos deben obtener créditos en cada una de las siguientes áreas:

Subject Area	Required # of Credits
Language Arts	
English Language Arts	6 credits
Optional Language Arts	2 credits
Mathematics	4 credits
Science	4 credits
Social Studies	
World Studies	2 credits
Canada Studies	2 credits
Career Education*	2 credits
Fine Arts	2 credits
Physical Education	2 credits
Other Required Credits	
Enterprise Education, French, Religious Studies, Technology Education, Family Studies**	4 credits
Any Subject Area	6 credits
Total	36 credits

**These courses sometimes include a work placement at a local business or company.*

***Students must complete courses from any TWO of these categories. Students may also use French credits towards this requirement.*

Área	Nº de créditos necesarios
Lengua	
Lengua Inglesa	6 créditos
Lengua Opcional	2 créditos
Matemática	4 créditos
Ciencia	4 créditos
Estudios Sociales	
Estudios Mundiales	2 créditos
Estudios sobre Canadá	2 créditos
Educación Vocacional*	2 créditos
Bellas Artes	2 créditos
Educación Física	2 créditos
Otros créditos necesarios	
Educación sobre Emprendimientos, Francés, Estudios Religiosos, Tecnología, Estudios Familiares**	4 créditos
Cualquier área	6 créditos
Total	36 créditos

**Estos cursos a veces incluyen prácticas laborales en negocios o compañías locales.*

***Los alumnos deben tomar cursos de cualesquiera DOS de estas categorías. También se pueden usar los créditos de Francés para este requisito.*

Notes:

1. *Twenty (20) or more total credits must be obtained beyond Level 1;*
2. *Nine (9) or more credits must be obtained beyond Level 2. At least 5 of these credits must be obtained in the Newfoundland and Labrador Senior High School Program; and,*
3. *Students cannot use more than 4 local course credits (including alternate courses) to contribute to the 36 credits to graduate.**

** This information was provided by the Department of Education website:
<http://www.ed.gov.nl.ca/edu/>*

Students Who Are 18 Years of Age or Older

Students who are 18 years of age or older are legally adults in Canada. If the student is 18 years of age or older, school information is given to the student and not the parents.

If you want to receive information from the school, such as report cards or letters from the teacher, students must sign a form in the school office giving you permission to receive information from the school.

English Language Requirements – University and College

Universities and some community colleges require students who have lived in Canada for less than 4 or 5 years to take the Test of English as a Foreign Language (TOEFL) or a similar language test in order to determine their level of understanding in English.

The Association for New Canadians offers a TOEFL preparation course to help clients prepare for this test. You can call or visit the ANC for more information about the TOEFL Preparation Course.

Most universities also require that students complete specific English courses in high school before admission. For more information, check the admission requirements of the university or community college where your child is applying.

Notas:

1. *Se deben obtener veinte (20) o más créditos totales por encima del Nivel 1;*
2. *Se deben obtener nueve (9) o más créditos por encima del Nivel 2. Por lo menos 5 deben obtenerse en el programa de escuela secundaria de segundo ciclo de Terranova y Labrador; y*
3. *Los alumnos no pueden usar más de 4 créditos de cursos locales (incluyendo cursos alternativos) para llegar a los 36 créditos para graduarse.**

** Esta información fue suministrada por el sitio web del Ministerio de Educación:*

<http://www.ed.gov.nl.ca/edu/>

Alumnos de 18 años o más

En Canadá las personas de 18 años o más tienen mayoría legal. Si un alumno es mayor de edad, la información escolar le será dada directamente a él y no a sus padres.

Si desea recibir información de la escuela, como boletines de calificaciones o cartas del maestro, el alumno deberá firmar un formulario en la oficina de la escuela autorizando a los padres a recibir información de la escuela.

Requisitos de competencia en idioma inglés – Universidad e instituciones de educación terciaria

Las universidades y otras instituciones de educación postsecundaria exigen que los alumnos que han vivido en Canadá por menos de 4 o 5 años rindan el examen Test of English as a Foreign Language (TOEFL) o un examen de idioma similar para poder determinar su nivel de comprensión en inglés.

La Asociación para Nuevos Canadienses (Association for New Canadians) ofrece un curso de preparación para el TOEFL para ayudar a sus clientes a prepararse para este examen. Puede llamar o visitar la ANC para obtener más información sobre este curso.

La mayoría de las universidades también exigen que los alumnos tomen cursos de inglés en la secundaria antes de ser admitidos. Para obtener más información, verifique los requisitos de admisión de la universidad o instituto de educación terciaria al que se está postulando su hijo.

Support Programs for ESL Students

The Association for New Canadians (ANC) offers the Language Instruction for Newcomers to Canada (LINC) Program to help adult learners (18 years of age or older) gain the necessary skills to settle and integrate successfully into Canadian society. The LINC Program focuses on developing the reading, writing, speaking and listening skills of newcomer and includes both classroom and computer assisted learning. The ANC also offers weekly evening ESL and pronunciation classes for eligible clients. Additionally, the ANC's Acquiring Experience, Integrating Skills (AXIS) division offers several employment assistance programs and services to eligible clients. Contact the ANC for more additional information:

Association for New Canadians

P.O. Box 2031, Stn. C

144 Military Road

St. John's, NL, A1C 5R6

Phone: (709) 722-9680/1-877-666-9650

Fax: (709) 754-4407

E-mail: settlement@nfld.net

Programas de apoyo para alumnos de inglés como segunda lengua (ESL)

La *Association for New Canadians (ANC)* ofrece el Programa de Instrucción de Idioma para Inmigrantes a Canadá (Language Instruction for Newcomers to Canada (LINC)) para ayudar a los alumnos mayores (18 años o más) a obtener las destrezas necesarias para asentarse e integrarse exitosamente en la sociedad canadiense. El Programa LINC se centra en el desarrollo de destrezas de lectura, escritura, conversación y comprensión auditiva de los recién llegados al país e incluye actividades de clase y aprendizaje asistido por computadoras. La ANC también ofrece clases nocturnas de ESL y pronunciación para los clientes elegibles. Además, la división Adquisición de Experiencia, Integración de Destrezas (Acquiring Experience, Integrating Skills (AXIS)) de la ANC ofrece varios programas y servicios de asistencia para el empleo a los clientes elegibles. Comuníquese con la ANC para obtener mayor información:

*Association for New Canadians
P.O. Box 2031, Stn. C
144 Military Road
St. John's, NL, A1C 5R6
Teléfono: (709) 722-9680/1-877-666-9650
Fax: (709) 754-4407
E-mail: settlement@nfld.net*

Memorial University offers a 12-week intensive English Program 3 times per year and a 5-week English Language Summer School each July. In addition, English for Special Purposes and custom designed courses are available for groups. A fee is associated with this program. Contact Memorial University for additional information on program costs:

English as a Second Language Program
Memorial University
St. John's, NL, A1B 3X9
Phone: (709) 737-8740
Fax: (709) 737-8282
Website: <http://www.mun.ca/esl>
E-mail: esl@mun.ca

The College of the North Atlantic offers English as a Second Language program in St. John's and in Corner Brook to address language training for a variety of academic, personal and social goals. ESL courses in listening, speaking, reading and writing are offered at five levels: Beginner, Intermediate I, Intermediate II, Advanced I and Advanced II. Students enrolled at the Advanced Levels are offered the opportunity to enrol in College credit courses as part of their ESL study.

A fee is associated with this program. Contact the College of the North Atlantic for more information on program costs:

College of the North Atlantic
P.O. Box 169
St. John's, NL, A1C 5P7
Phone: (709) 758-7284
Fax: (709) 758-7304
Website: <http://www.cna.nl.ca>

Memorial University ofrece un programa intensivo de inglés de 12 semanas de duración con una intensidad de asistencia de 3 veces por semana. En julio también ofrece un curso de inglés de 5 semanas (English Language Summer School). Además ofrece a grupos cursos de inglés personalizados y para fines específicos. Estos cursos son arancelados. Comuníquese con Memorial University para obtener más información sobre los costos:

Programa de Inglés como Segunda Lengua (English as a Second Language Program)

Memorial University

St. John's, NL, A1B 3X9

Teléfono: (709) 737-8740

Fax: (709) 737-8282

Sitio web: <http://www.mun.ca/esl>

E-mail: esl@mun.ca

El *College of the North Atlantic* ofrece un programa de inglés como segunda lengua (ESL) en St. John's y en Corner Brook para una variedad de objetivos: académicos, personales y sociales. Los niveles de ESL en comprensión auditiva, conversación, lectura y escritura se ofrecen en cinco niveles: principiante, intermedio I, intermedio II, avanzado I y avanzado II. Los alumnos inscritos en los niveles avanzados tienen la oportunidad de inscribirse en cursos que les dan créditos para el *college* como parte de sus estudios de ESL.

Este programa es arancelado. Comuníquese con el *College of the North Atlantic* para obtener más información sobre los costos:

College of the North Atlantic

P.O. Box 169

St. John's, NL, A1C 5P7

Teléfono: (709) 758-7284

Fax: (709) 758-7304

Sitio web: <http://www.cna.nl.ca>

Community Health Nursing Resources in Newfoundland and Labrador

The Association for New Canadians, in collaboration with Eastern Health, provides a variety of Community Health Nursing services to individuals and families of all ages.

The primary goal of the Public Health Nurse is to foster the health and well being of refugees and immigrants and to increase their access to health resources within the community. While respecting rights to privacy and confidentiality, the Public Health Nurse provides support, health education, counselling, assessment and referral to appropriate health care providers.

Health promotion and prevention programs are offered through Child Health Clinics, Preschool Health Checks, School Health programs and Home visits. Clinics are held weekly at the Language School on Strawberry Marsh Road and at other sites around St. John's. The Public Health Nurse delivers immunization, communicable disease follow up and monitoring of growth and development at the Child Health and Preschool Health Check Clinics.

The recommended Immunization schedule for all children is as follows:

Table 1. Routine Immunization Schedule for Children beginning series in early infancy:

Age	Vaccine
2 months	DTaP-IPV-Hib & Pneu C-10
4 months	DTaP-IPV-Hib & Pneu C-10
6 months	DTaP-IPV-Hib & Pneu C-10
6-23 months	Inf (Fall & Winter only)
12 months	MMR Var & Men-C-C
18 months	DTaP-IPV-Hib MMR & Pneu C-10
4-6 years	DTaP-IPV Var (catch-up)

Recursos de enfermería de salud pública en Terranova y Labrador

La Asociación para Nuevos Canadienses, junto con Eastern Health, ofrece una variedad de servicios de salud pública a individuos y sus familias de todas las edades.

El objetivo principal de la Enfermera de Salud Pública (Public Health Nurse) es fomentar la salud y bienestar de los refugiados e inmigrantes para aumentar su acceso a los recursos de salud dentro de la comunidad. Siempre respetando los derechos a la privacidad y confidencialidad, la Enfermera de Salud Pública da apoyo, educación para la salud, asesoramiento, evaluación y derivación a los profesionales de la salud adecuados.

Los programas de promoción y prevención de la salud se ofrecen a través de las consultas de salud pediátrica, controles de salud preescolar, programas de salud escolar y visitas a domicilio. Las consultas están disponibles todas las semanas en la Language School de Strawberry Marsh Road y en otros lugares en las cercanías de St. John's. La Enfermera de Salud Pública da vacunas, hace el seguimiento de enfermedades contagiosas y monitorea el crecimiento y desarrollo en las sesiones informativas de salud pediátrica y control de salud preescolar.

A continuación presentamos el calendario de vacunación recomendado para todos los niños:

Cuadro 1. Calendario de vacunación de rutina para niños:

Edad	Vacuna
2 meses	DTaP-IPV-Hib & Pneu C-10
4 meses	DTaP-IPV-Hib & Pneu C-10
6 meses	DTaP-IPV-Hib & Pneu C-10
6-23 meses	Inf (solo otoño e invierno)
12 meses	MMR Var & Men-C-C
18 meses	DTaP-IPV-Hib MMR & PCEU C-10
4-6 años	DTaP-IPV Var (refuerzo)

Table 2. As part of the school health program:

Grade 4	HBV & Men-C-ACWY
Grade 6	HPV (females only)
Grade 9	Tdap HPV (catch-up, females only)

DTaP-IPV-Hib: protects against diphtheria, pertussis, tetanus, polio and Haemophilus influenza b

MMR: protects against measles, mumps & rubella

DTaP-IPV: protects against diphtheria, pertussis, tetanus and polio

Pneu-C-7: protects against 7 types of pneumococcal disease Pneu-C-10: protects against 10 types of pneumococcal disease

Var: protects against varicella (chickenpox)

Inf: protects against influenza

Men-C-C: protects against type C meningococcal disease Men-C-ACWY protects against type A,C,W135 & Y meningococcal disease

HBV: protects against hepatitis B (3 doses given @ 0, 1, & 6 months)

HPV: protects from human papillomavirus (cervical cancer) (3 doses given @ 0, 2, & 6 months)

Tdap: protects from tetanus, diphtheria and pertussis *

*This information was provided by the Department of Health and Community Services, Govt. of Newfoundland and Labrador

Cuadro 2. Como parte del programa de salud escolar

Grado 4	HBV & Men-C-ACWY
Grado 6	HPV (solo mujeres)
Grado 9	Tdap HPV (refuerzo, solo mujeres)

DTaP-IPV-Hib: protege contra difteria, pertussis, tétanos, polio y Haemophilus influenza b

MMR: protege contra sarampión, paperas y rubéola

DTaP-IPV: protege contra difteria, pertussis, tétanos y polio

Pneu-C-7: protege contra 7 tipos de neumococo; Pneu-C-10: protege contra 10 tipos de neumococo

Var: protege contra la varicela

Inf: protege contra la influenza

Men-C-C: protege contra la meningitis meningocócica C; la Men-C-ACWY protege contra la meningitis meningocócica A,C,W135 & Y

HBV: protege contra la hepatitis B (3 dosis dadas a los 0, 1 y 6 meses)

HPV: protege contra el virus del papiloma humano (cáncer de cuello de útero) (3 dosis dadas a los 0, 2 y 6 meses)

Tdap: protege contra el tétanos, difteria y pertussis *

*Esta información fue provista por el Ministerio de Salud y Servicios Comunitarios, Gobierno de Terranova y Labrador

Appendix I – School District Contact Information

Apéndice I - Información de contacto de los distritos escolares

School District Contact Information

Labrador District School Board

E-mail: www.lsb.ca

District Office (Lab. East)

P.O. Box 1810, Stn. "B"
Happy Valley-Goose Bay, NL
A0P 1E0
Canada
Tel: (709) 896-2431
Fax: (709) 896-9638

Regional Office (Lab. West)

669 Tamarack Drive
Labrador City, NL
A2V 2V2
Canada
Tel: (709) 944-7628
Fax: (709) 944-3480

Western School District

E-mail: www.wnlsd.ca

District Office - Western School District

P.O. Box 368
10 Wellington Street
Corner Brook, NL
A2H 6G9 Tel: (709) 637-4000
Fax: (709) 634-1828

Información de contacto de los distritos escolares

Junta Escolar del Distrito de Labrador (Labrador District School Board)

E-mail: www.lsb.ca

Oficina de distrito (Lab. Este) (District Office (Lab. East))

P.O. Box 1810, Stn. "B"

Happy Valley-Goose Bay, NL

A0P 1E0

Canadá

Tel: (709) 896-2431

Fax: (709) 896-9638

Oficina regional (Lab. Oeste) (Regional Office (Lab. West))

669 Tamarack Drive

Labrador City, NL

A2V 2V2

Canadá

Tel: (709) 944-7628

Fax: (709) 944-3480

Distrito Escolar Oeste (Western School District)

E-mail: www.wnlsd.ca

Oficina de distrito - Distrito escolar oeste (District Office - Western School District)

P.O. Box 368

10 Wellington Street

Corner Brook, NL

A2H 6G9 Tel: (709) 637-4000

Fax: (709) 634-1828

Stephenville Regional Office

P.O. Box 5600

Stephenville, NL

A2N 3P5

Tel: (709) 643-9525

Fax: (709) 643-9235

Lower Cove Regional Office

P.O. Box 82

Lower Cove, NL

A0K 2V0

Tel: (709) 475-2232

Fax: (709) 475-2809

Nova Central School District

www.ncsd.ca

District Headquarters

203 Elizabeth Dr

Gander, NL A1V 1H6

Tel: 709-256-2547

Fax: 709-651-3044

Regional Education Office

P.O. Box 70

Grand Falls-Windsor, NL A2A 2J3

Tel: 709-489-2168

Fax: 709-489-6585

Eastern School District

E-mail: www.esdnl.ca

**Eastern Regional Office
(Headquarters)**

Suite 601, Atlantic Place

215 Water Street

St. John's, NL · A1C 6C9

Tel: (709) 758-2372

Fax: (709) 758-2706

Oficina regional Stephenville (Stephenville Regional Office)

P.O. Box 5600
Stephenville, NL
A2N 3P5
Tel: (709) 643-9525
Fax: (709) 643-9235

Oficina regional Lower Cove (Lower Cove Regional Office)

P.O. Box 82
Lower Cove, NL
A0K 2V0
Tel: (709) 475-2232
Fax: (709) 475-2809

Distrito Escolar Nova Central (Nova Central School District)

www.ncsd.ca

Sede central del distrito (District Headquarters)

203 Elizabeth Dr
Gander, NL A1V 1H6
Tel: 709-256-2547
Fax: 709-651-3044

Oficial regional de educación (Regional Education Office)

P.O. Box 70
Grand Falls-Windsor, NL A2A 2J3
Tel: 709-489-2168
Fax: 709-489-6585

Distrito Escolar Este (Eastern School District)

E-mail: www.esdnl.ca

Oficina regional Este (Eastern Regional Office)

(Sede Central)

Suite 601, Atlantic Place
215 Water Street
St. John's, NL · A1C 6C9
Tel: (709) 758-2372
Fax: (709) 758-2706

Burin Regional Office

P.O. Box 4000
Marystown, NL · A0E 2M0
Tel: (709) 891-6100
Fax: (709) 891-6106

Western Regional Office

P.O. Box 500
Bay Roberts, NL · A0A 1G0
Tel: (709) 786-7182
Fax: (709) 786-7040

Vista Regional Office

356 Memorial Drive
Clareville, NL · A5A 1P4
Tel: (709) 466-3401
Fax: (709) 466-1823

Conseil Scolaire Francophone Provincial de Terre –Neuve-et-Labrador

E-mail: conseil@csfp.nl.ca

Conseil scolaire francophone provincial de Terre-Neuve-et-Labrador

65, Chemin Ridge, Suite 212
Saint-Jean (Terre-Neuve-et-Labrador)
A1B 4P5
Sans frais : 1-888-794-6324
Téléphone : (709) 722-6324
Télécopieur : (709) 722-6325

Oficina regional Burin (Burin Regional Office)

P.O. Box 4000
Marystown, NL · A0E 2M0
Tel: (709) 891-6100
Fax: (709) 891-6106

Oficina regional Oeste (Western Regional Office)

P.O. Box 500
Bay Roberts, NL · A0A 1G0
Tel: (709) 786-7182
Fax: (709) 786-7040

Oficina regional Vista (Vista Regional Office)

356 Memorial Drive
Clareville, NL · A5A 1P4
Tel: (709) 466-3401
Fax: (709) 466-1823

**Consejo escolar francófono provincial de Terranova y
Labrador (Conseil Scolaire Francophone Provincial de Terre –
Neuve-et-Labrador)**

E-mail: conseil@csfp.nl.ca

Consejo escolar francófono provincial de Terranova y Labrador

65, Chemin Ridge, Suite 212
Saint-Jean (Terre-Neuve-et-Labrador)
A1B 4P5
Línea gratuita: 1-888-794-6324
Teléfono: (709) 722-6324
Fax: (709) 722-6325

Appendix II - St. John's Schools that offer the SWIS Program

**Apéndice II – Escuelas en St. John’s que ofrecen el programa
SWIS**

**St John's and Area Schools that offer the Settlement
Workers in the Schools (SWIS) Program**

High School:

Holy Heart Regional High School

Junior High School:

Brother Rice Junior High

Elementary Schools:

- Virginia Park Elementary
- Vanier Elementary
- Bishop Feild Elementary
- McPherson Elementary
- St. Theresa's Elementary
- Rennie's River Elementary
- McDonald Drive Elementary
- Mary Queen of Peace Elementary
- St. Andrew's Elementary
- Larkhall Academy
- St. Mary's Elementary
- St. Matthew's Elementary
- Holy Cross Elementary
- Hazelwood Elementary
- Cowan Heights Elementary
- Bishop Abraham Elementary

**Escuelas en St John's y alrededores que ofrecen el Programa
de Trabajadores para el Asentamiento en las Escuelas
(Settlement Workers in the Schools (SWIS))**

Escuela secundaria:

Holy Heart Regional High School

Escuela secundaria de primer ciclo:

Brother Rice Junior High

Escuelas primarias:

- Virginia Park Elementary
- Vanier Elementary
- Bishop Feild Elementary
- McPherson Elementary
- St. Theresa's Elementary
- Rennie's River Elementary
- McDonald Drive Elementary
- Mary Queen of Peace Elementary
- St. Andrew's Elementary
- Larkhall Academy
- St. Mary's Elementary
- St. Matthew's Elementary
- Holy Cross Elementary
- Hazelwood Elementary
- Cowan Heights Elementary
- Bishop Abraham Elementary

Your Child's School Information

Child Name:

School Name:

School Address:

School Telephone Number:

Homeroom Teacher Name:

Grade:

Principal Name:

Vice-Principal Name:

School Bus Number:

Morning: _____

Afternoon: _____

Información sobre la escuela de su hijo

Nombre del niño:

Nombre de la escuela:

Dirección de la escuela:

Número de teléfono de la escuela:

Nombre del maestro principal:

Grado:

Nombre del director:

Nombre del vicedirector:

Número del bus escolar:

Mañana: _____

Tarde: _____

Your Child's School Information

Child Name:

School Name:

School Address:

School Telephone Number:

Homeroom Teacher Name:

Grade:

Principal Name:

Vice-Principal Name:

School Bus Number:

Morning: _____

Afternoon: _____

Información sobre la escuela de su hijo

Nombre del niño:

Nombre de la escuela:

Dirección de la escuela:

Número de teléfono de la escuela:

Nombre del maestro principal:

Grado:

Nombre del director:

Nombre del vicedirector:

Número del bus escolar:

Mañana: _____

Tarde: _____

Your Home/Personal Information

Parent/Guardian Full Names:

Children's Full Names:

Home Address:

Day Telephone Number: _____

Evening Telephone Number: _____

Mobile Phone Number: _____

Emergency Contact Name and Telephone Number:

Información personal / de su casa

Nombre completo de los padres /tutor:

Nombre completo de los niños:

Dirección:

Número de teléfono durante el día: _____

Número de teléfono durante la noche: _____

Número de teléfono celular: _____

Nombre y número de teléfono de contacto en caso de emergencia:

Notes

Anotaciones